

COENRAAD VAN BEUNINGEN (PARIJS)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
18 DECEMBER 1665
6489

Antwoord op Huygens' brief van 3 december 1665 (6480).

Samenvatting: Van Beuningen dankt Huygens voor het feit dat hij als intermediair tussen Huygens en Anna Bergerotti mag fungeren. Hij beschrijft Anna's verheugde reacties op Huygens' brieven.

Door Huygens ontvangen op 22 december 1665. Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Amsterdam, Univ. Bibl., Hs. 28, omslag T (Van Beuningen): brief (dubbelvel, 17x22cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 6489, p. 165: volledig.

Namen: Anna Bergerotti.

Plaatsen: Parijs.

Glossarium: harmonieux (muzikaal).

Transcriptie

Monsieur

Monsieur de Zulichem, Premier Conseiller de Monsieur le Prince d'Orange,

à La Haye.

¹Monsieur,

Je me repute à un bonheur bien particulier, que vous me faites la grace de vous servir de mes enveloppes au commerce, que vous entretenez avec l'illustre Bergerotte. Je vous y serviray avec fidélité et avec soing, et me trouveray tousjours trop bien recompensé de ma peine par le bon accueil, que me procurent les lettres que je luy porte de vostre part. Je vous sçauroids difficilement exprimer la joye et l'impaticence avec laquelle a esté receue la première que je luy ay mis entre les mains. Je ne sçay pas si elle est harmonieuse (comme vous dites) ou amoureuse, mais je suis bien trompé si vous n'y avez touché agréablement un endroit qui luy est fort chatouilleux et fort sensible. Au moins, personne ne rist jamais de meilleur cœur que *la Signora*, en lisant vostre lettre, avec un brillant aux yeux et un feu au visage, qui marquoyent que vous aviez bien remue de mesnage chez elle. Tout ce qu'elle dist estoit que vous estiez le plus admirable homme du monde et le plus galand. Je ne sçay rien par là plus que ce que je sçavois, mais un certain air fripon, dont elle accompagna dans ce temps-là tout ce qu'elle dist et fist, me donna bien de la curiosité pour sçavoir la cause. Mais il falloist me contenter de la confidence qu'elle me fist d'un endroit où vous luy recommandiez d'avoir pour moy des sentimens un peu particuliers, et elle m'a promis qu'elle les aura à cause de vous. Voyez donc, Monsieur, si je n'ay pas grande raison de me louer de ma fortune, et de vos bons offices, et de vous prier de me continuer l'honneur de vos bonnes graces. Je suis,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obéissant serviteur
C. van Beuningen.

Ce 18 Décembre 1665, à Paris.

¹ Ontvangstnotitie van Huygens: 'R 22 Décembre 65.'

Vertaling

Aan heer van Zuilichem, eerste raad van mijnheer de prins van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ik acht mij bijzonder gelukkig dat u het mij hebt gegund u te dienen met mijn briefomslagen in de briefwisseling die u onderhoudt met de voortreffelijke [Anna] Bergerotti. Ik zal u in deze dienen met trouw en zorgvuldigheid en ik zal mij steeds te rijkelijk beloond vinden voor mijn moeite door de vriendelijke ontvangst, die de brieven die ik haar uit uw naam breng mij bezorgen. Ik zou u moeilijk een goed beeld kunnen geven van de vreugde en de gretigheid waarmee de eerste brief die ik haar heb overhandigd werd ontvangen. Ik weet niet of zij muzikaal is (zoals u zegt) of verliefd, maar ik zou me nogal vergissen, wanneer u daar niet iets heeft geraakt dat voor haar zeer prikkelend en gevoelig ligt. Niemand lachte tenminste hartelijker dan ^Lmevrouw^J, toen ze uw brieven las, met een glinstering in de ogen, en een kleur op haar gezicht die verraadden dat u bij haar heel wat teweeg hebt gebracht. Alles wat ze zei was dat u de meest bewonderenswaardige man was van de hele wereld en tevens de meest galante. Ik weet daardoor niets meer dan ik al wist, maar een zekere schalkse manier van doen, waarmee ze op die ogenblikken alles wat ze zei en deed begeleidde, maakte mij zeer nieuwsgierig naar de reden daarvoor. Maar ik heb mij tevreden moeten stellen met slechts één onthulling, namelijk dat u haar hebt aanbevolen jegens mij enigszins bijzondere gevoelens te koesteren, en zij heeft mij beloofd dat ze deze zal hebben om uwentwille. Oordeelt u dus zelf, mijnheer, of ik niet reden genoeg heb om mij gelukkig te prijzen met mijn lot en met uw goede diensten, en of ik geen reden heb u te verzoeken mij de eer van uw goede gunsten te blijven gunnen. Ik ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
Coenraad van Beuningen.

18 december 1665, Parijs.
